[Les Lois X - suite]

Auteur : Foucault, Michel

Présentation de la fiche

Coteb023_f0989
SourceBoite_023-27-chem | Platon.
LangueFrançais
TypeFicheLecture
RelationNumérisation d'un manuscrit original consultable à la BnF, département des Manuscrits, cote NAF 28730

Références éditoriales

Éditeuréquipe FFL (projet ANR *Fiches de lecture de Michel Foucault*) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).
Droits

- Image : Avec l'autorisation des ayants droit de Michel Foucault. Tous droits réservés pour la réutilisation des images.
- Notice : équipe FFL ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par équipe FFL Notice créée le 19/03/2021 Dernière modification le 23/04/2021

échapper de ce que saisit la sensation ou la science. Est-ce bien là ce que vous dites, ou quoi?

CLINIAS. — C'est cela.

L'ATHÉNIEN. — Eh quoi, peuvent-ils tout ce que peuvent mortels ou immortels?

CLINIAS. — Comment nos hommes échapperaient-ils à ce nouvel aveu?

e L'ATHÉNIEN. — Or, que les dieux soient bons et excellents, c'est là ce que nous avons admis d'accord entre nous cinq[1].

CLINIAS. — Assurément.

L'ATHÉNIEN. — Ne sera-t-il donc pas impossible de convenir entre nous qu'ils puissent faire quoi que ce soit par indolence ou mollesse, étant tels que nous les avons admis? Car c'est de lâcheté, chez nous, que s'engendre paresse, et de paresse ou de mollesse, indolence.

CLINIAS. — Tu ne dis que pure vérité.

L'ATHÉNIEN. — Ce n'est donc ni par paresse ni par indolence qu'aucun dieu peut être négligent; car il n'y a sûrement en lui aucune lâcheté.

CLINIAS. — Ce que tu dis est très juste.

902 a L'ATHÉNIEN. — Reste donc que, s'ils négligeaient les menus détails de l'univers, ce serait parce qu'ils savent qu'il n'est aucunement besoin de s'en soucier; ou bien, que reste-t-il d'autre, sinon le contraire du savoir[2]?

CLINIAS. — Rien d'autre.

L'ATHÉNIEN. — Quelle assertion poserons-nous donc comme tienne, ô très cher et excellent ami : ou bien qu'ils ignorent et que, là où la vigilance est nécessaire, ils la négligent par ignorance; ou que, conscients de cette nécessité, ils agissent comme agissent, dit-on, les hommes les

1. Cf. c 8.

2. Le second vice inconcevable chez les dieux n'est pas de prime abord appelé par son nom : ce n'est encore que « le contraire du savoir »; la reprise suivante désigne franchement l' « ignorance » (a 7). Science et vertu ne peuvent se séparer (cf. G. Müller, *Studien...*, p. 55); et « c'est toujours ou par ignorance, ou faute de contrôle de soi-même, ou pour ces deux motifs que les hommes, tous tant qu'ils sont, vivent sans tempérance » (V 734 b 4-6).

989

αἱ αἰσθήσεις τε καὶ ἐπιστῆμαι· ταύτῃ λέγετε ἔχειν ταῦτα, ἢ πῶς;

ΚΛ. Οὕτως.

ΑΘ. Τί δέ; δύνασθαι πάντα ὁπόσων αὖ δύναμίς ἐστιν θνητοῖς τε καὶ ἀθανάτοις;

ΚΛ. Πῶς γὰρ οὐ συγχωρήσονται καὶ ταῦτα οὕτως ἔχειν;

ΑΘ. Καὶ μὴν ἀγαθούς γε καὶ ἀρίστους ὡμολογήκαμεν e αὐτοὺς εἶναι πέντε ὄντες.

ΚΛ. Σφόδρα γε.

ΑΘ. Ἆρ' οὖν οὐ ῥᾳθυμίᾳ μὲν καὶ τρυφῇ ἀδύνατον αὐτοὺς ὁμολογεῖν πράττειν ὁτιοῦν τὸ παράπαν, ὄντας γε οἵους ὁμολογοῦμεν; δειλίας γὰρ ἔκγονος ἔν γε ἡμῖν ἀργία, ῥᾳθυμία δὲ ἀργίας καὶ τρυφῆς.

ΚΛ. Ἀληθέστατα λέγεις.

ΑΘ. Ἀργία μὲν δὴ καὶ ῥᾳθυμίᾳ οὐδεὶς ἀμελεῖ θεῶν· οὐ γὰρ μέτεστιν αὐτῷ που δειλίας.

ΚΛ. Ὀρθότατα λέγεις.

ΑΘ. Οὐκοῦν τὸ λοιπόν, εἴπερ ἀμελοῦσι τῶν σμικρῶν 902 a καὶ ὀλίγων τῶν περὶ τὸ πᾶν, ἢ γιγνώσκοντες ὡς τὸ παράπαν οὐδενὸς τῶν τοιούτων ἐπιμελεῖσθαι δεῖ, δρῷεν ἂν τοῦτο, ἢ τί τὸ λοιπὸν πλὴν τῷ γιγνώσκειν τοὐναντίον;

ΚΛ. Οὐδέν.

ΑΘ. Πότερον οὖν, ὦ ἄριστε καὶ βέλτιστε, θῶμέν σε λέγοντα ὡς ἀγνοοῦντάς τε καὶ δέον ἐπιμελεῖσθαι δι' ἄγνοιαν ἀμελοῦντας, ἢ γιγνώσκοντας ὅτι δεῖ, καθάπερ οἱ φαυλό-

d 5 αἱ om. Eus. ‖ τε : γε Eusebii ON om. I ‖ λέγετε (ε s. v.) O^1 : λέγεται AO et Π i. m. O^2 ‖ δὲ γε Eus. ‖ 8 δὲ A : δοί A^cO δή Eus. ‖ αὖ om. Eus. ‖ e 1 γε : τε Eus. ‖ ad 4 ῥᾳθυμίᾳ — 7 τρυφῆς alludit Clemens Strom. VII, 2, 6, 5 (III, 6, 19-24 S.) ‖ 4 post μέν add. αὐτοὺς (sed p. n.) O ‖ 6 ὁμολογοῦμεν AO : λέγομεν γρ. i. m. O^3 Eus. ‖ ἔγγονοι Eusebii IO ἔκγονοι Eusebii N(D) ‖ 6-7 ῥᾳθυμίας δὴ ἀργία καὶ τρυφή Eus. ‖ 902 a 1 τὸ λοιπὸν om. Eusebii N ‖ ἀμελοῦσι : ἐπιμελοῦσι Eusebii IO ἐπιμελοῦντες Eusebii N(D) ‖ 3 δεῖ : οὐδὲν δεῖ i. m. O^1 sed p. n. ‖ 4 τῷ AO cum Eusebii I et O^a : τὸ Eusebii N et O^b ‖ 7 δέοντας Eus. ‖ 8 οἱ om. Eus.

BnF MSS